

Клишированные конструкции
с *ты-/Вы-*формами в диалогической речи
и особенности их перевода
на итальянский язык

Светлана Л. Нистратова
*Венецианский университет Ка'Фоскари,
Венеция, Италия, nistra@unive.it*

Аннотация. Данная работа представляет собой вторую часть исследования особенностей функционирования *ты-/Вы-*форм в русском языке¹. Исследуется, в частности, специфика клишированных конструкций с данными формами в диалоге, и выявляются их контекстуальные значения. При этом в некоторых случаях проводится сопоставительный анализ русского и итальянского языков, результаты которого могут представлять интерес для практики преподавания иностранных языков, в первую очередь при обучении переводу. Проблемам перевода рассматриваемых конструкций на итальянский язык уделяется особое внимание, поскольку передача экспрессивных значений на иностранный язык представляет значительные трудности.

Ключевые слова: русский язык, итальянский язык, *ты-/Вы-*формы, клишированные конструкции, диалог, контекстуальные значения, перевод

Для цитирования: Нистратова С.Л. Клишированные конструкции с *ты-/Вы-*формами в диалогической речи и особенности их перевода на итальянский язык // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языковедение. Культурология». 2024. № 8. С. 82–99. DOI: 10.28995/2686-7249-2024-8-82-99

© Нистратова С.Л., 2024

¹ Первая часть исследования представляет собой контрастивное описание данных форм в русском и итальянском языках. В нем рассматривается специфика использования *ты-/Вы-*форм как средств речевого этикета в конкретных ситуациях общения с учетом современных тенденций, наметившихся в последние десятилетия в рассматриваемых лингвокультурах [Нистратова 2022].

Clichéd constructions with *ты-/Вы-*forms in dialogical speech and peculiarities of their translation into Italian

Svetlana L. Nistratova

University of Venice Ca'Foscari, Venice, Italy, nistra@unive.it

Abstract. The work is a second part of the study in specific features of functioning of *ты-/Вы-* (you/polite You, both 2nd person singular) forms in the Russian language. In particular, the specifics of clichéd constructions with such forms in the dialogue are investigated and their contextual meanings are revealed. In some cases, a comparative analysis of the Russian and Italian languages is carried out, the results of which may be of interest for the practice in teaching foreign languages, primarily when teaching translation. Particular attention is paid to the translation issues for the constructions under consideration into Italian, since the transmission of expressive meanings into a foreign language presents significant difficulties.

Keywords: Russian language, Italian language, *ты-/Вы-*forms, clichéd constructions, dialog, contextual meanings, translation.

For citation: Nistratova, S.L. (2024), "Clichéd constructions with *ты-/Вы-*forms in dialogical speech and peculiarities of their translation into Italian", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 8, pp. 82–99, DOI: 10.28995/2686-7249-2024-8-82-99

Если особенности функционирования личных местоимений и, в частности, *ты-/Вы-*форм в русском речевом этикете неоднократно рассматривались в лингвистической литературе (см., например, [Формановская 1987]), то употребление данных местоимений во фразеологически связанных выражениях освещалось не вполне полно, несмотря на то, что оно представляет особый интерес с точки зрения перевода и РКИ.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью изучения семантических и прагматических характеристик клише с *ты-/Вы-*формами, в частности в диалогической речи, так как данные конструкции представляют особый интерес для практики преподавания РКИ, в первую очередь при обучении устной речи и переводу. Контекстуальные значения рассматриваемых форм во фразеологически связанных конструкциях, как правило, в сочетании с различными экспрессивными языковыми средствами (частицами, междометиями) вызывают большие трудности не

только у студентов, изучающих русский язык, но нередко также и у дипломированных переводчиков. Выявление точного контекстуального значения данных форм в клишированных конструкциях, используемых в диалогической речи, представляет значительную проблему даже для иностранцев, владеющих русским языком на достаточно высоком уровне.

Целью данного исследования является определение особенностей функционирования клишированных конструкций с *ты-/Вы-*формами в диалоге. Предполагается составить список их основных контекстуальных значений и выявить специфику употребления рассматриваемых конструкций в русском языке в качестве диалогических клише, в том числе возможность взаимозамены местоименных форм, которая не всегда обусловлена правилами речевого этикета.

Экспрессивно-контекстуальные значения ты-/Вы-форм

В большинстве словарей фиксируется употребление рассматриваемых форм для обозначения лица собеседника и в качестве обращения. Только в некоторых словарях отмечается их употребление в значении частицы², иными словами, рассматривается их контекстуальное значение. «Контекстуальное значение представляет собой набор ситуационных элементов, релевантных данной лингвистической форме» [Кэтфорд 1978, с. 106]. Оно не входит в смысловую структуру слова и в словарях обычно не фиксируется, данное значение возникает только в контексте и во многом зависит от значения сочетающихся с ним слов³. Необходимо отметить, что «это сочетание варьируется от языка к языку. Оно редко бывает одинаковым в любой паре языков» [Кэтфорд 1978, с. 107]. Именно поэтому контекстуальное значение трудно поддается переводу. Так, например, в связанных словосочетаниях, часто с различными

² *Евгеньева А.П.* (под ред.). Словарь русского языка: В 4 т. 4-е изд., стер. М.: Русский язык, Полиграфресурсы, 1999. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения 1 февр. 2024); *Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка. 1-е изд. СПб.: Норинт, 1998. URL: <http://endic.ru/kuzhecov/T-73812.htm> (дата обращения 1 февр. 2024); *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка. 24-е изд., испр. М.: АСТ, 2012. 896 с.

³ *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. 3. изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 318 с.

частицами и междометиями, выражающими эмоции, *ты-/Вы-*формы приобретают иное значение.

Поскольку местоименные формы в таких конструкциях обычно в разной степени десемантизируются и не указывают на адресата речи, это позволяет некоторые из них относить к той категории языковых средств, для которых в лингвистической литературе используют различные термины, такие как: «иллокутивы» [Кустова 2012], «речевые формулы» [Баранов, Добровольский 2008, с. 78], «коммуникативы» [Киприянов 1983; Казачихина 2008; Колокольцева 1999; Шаронов 2017; Шаронов 2018]. Как показал анализ, не все рассматриваемые клишированные конструкции с *ты-/Вы-*формами, выполняющие репликовые функции в диалоге, отвечают критериям средств данной категории. Заметим, что целью настоящей работы является не определение их лингвистического статуса, а рассмотрение особенностей функционирования конкретных местоименных форм и способов их перевода на итальянский язык.

Значения ты-/Вы-форм в словарях

В большинстве словарей не приводятся контекстуальные значения местоимений, а только указываются некоторые их частотные употребления, в основном *ты* в дат. и им. пад., в функции частиц, а также отдельным списком даются некоторые сочетания с междометиями. Многие контекстуальные значения *ты-/Вы-*форм рассматриваются в словарных статьях, посвященных, например, частицам или глаголам, что создает определенные трудности для иностранцев⁴: *Я те дам* (см. дать); *Вот тебе и на* (см. вот).

В табл. 1 приведены данные по четырем словарям⁵, в которых выделены значения местоимения *ты* в функции частицы. Все они помечены как разговорные, но не все присутствуют в каждом из словарей.

⁴ См., например: Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1935–1940. (4 т.) URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/03/us138108.htm?cmd=0&istext> (дата обращения 1 февраля 2024).

⁵ *Евгеньева А.П.* Указ. соч.; *Кузнецов С.А.* Указ. соч.; *Ожегов С.И.* Указ. соч.; Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова.

Таблица 1

Ты в значении частиц в словарях

	Конструкция	Значение	Пример
Дательный падеж	<i>Я тебе</i> + глг. 1 л. ед. ч. буд. вр. <i>Чтоб тебе (те).</i> <i>Вот тебе (те)</i> <i>раз/(и) на!</i> <i>Вот тебе и</i> + Им.п.	Выражение угрозы или досады, разочарования (Евгеньева, Кузнецов, Ожегов, Ушаков)	<i>Я тебе поговорю!</i> <i>Чтоб тебе (те) пусто было!</i> <i>Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!</i>
	<i>Ни тебе</i> + Род. п./инф. <i>Либо тебе</i> + Им. п.	Усиление в отрицательных предложениях или в предложениях с противопоставлением (Евгеньева, Кузнецов)	<i>Ни тебе манер, ни ума.</i> <i>Ни тебе отдохнуть, ни поесть.</i> <i>Либо тебе камень, либо лес.</i>
	<i>Да куда тебе...</i>	То же, что тут. (Ожегов)	<i>Да куда тебе – и слушать не хочет!</i>
Именит. падеж	Междометие (<i>Ах, Ух, Фу</i>), + <i>ты</i> ,	Усиление значения междометия: удивительно, поразительно; неожиданно, досадно (Евгеньева, Кузнецов)	<i>Ах/Ух, ты, гадость/красота какая!</i> <i>Фу-ты ну-ты как она разрядилась.</i>

В настоящей работе делается попытка дополнить этот список. Рассматриваемые здесь контекстуальные значения местоимений, которые в этом случае являются экспрессивными средствами, проявляются в основном в разговорной речи и в текстах художественной литературы, преимущественно в диалогах, для речевой характеристики персонажей.

Материал и методы исследования

Материалом настоящего исследования послужили Национальный корпус русского языка (НКРЯ), Параллельный русско-итальянский корпус, Словарь синонимов⁶. Анализ проводился в основном на материале письменных текстов, что связано, в частности, с проблемами перевода, поскольку Параллельный русско-итальянский корпус создан на письменных источниках. Кроме того, письменные тексты анализировать легче, поскольку они часто содержат лексические средства, указывающие на значение конструкций, своеобразные комментарии автора, так как при отсутствии интонации правильное значение не всегда можно вывести из контекста⁷.

Для анализа были выделены наиболее частотные клишированные конструкции с *ты-/Вы-*формами в качестве ответных реплик в диалогах, а также группа данных форм в сочетании с междометиями. При анализе данных конструкций: 1) выделялись их основные контекстуальные значения; 2) проверялась взаимозаменяемость местоименных форм: каждое выражение проверялось по корпусам и словарю синонимов на наличие соответствующего коррелята с другой местоименной формой в том же значении; 3) определялись синонимы рассматриваемых конструкций; 4) рассматривались особенности их перевода на итальянский язык.

Характеристики клишированных конструкций с *ты-/Вы-*формами в диалоге

Для анализа были выделены следующие конструкции с *ты-/Вы-*формами:

1) *Да ты/Вы что*; 2) *Да что ты/Вы*; 3) *Ну что ты/Вы*; 4) *Ну что ты скажешь*; 5) *Вот тебе (и) на*; 6) *Вот тебе (и) раз*; 7) *Иди ты*; 8) *Ух ты! Эх ты! Фу ты! Фу-ты, ну-ты! Тьфу ты! Поди ж ты; Вишь ты.*

Все перечисленные средства: 1) обладают ярко выраженным эмоционально-экспрессивным значением и разной степенью десемантизации местоименных форм; 2) употребляются в разговорной речи и в текстах художественной литературы, преимущественно в диалогах для речевой характеристики персонажей или во внутренних диалогах; 3) представлены в ответных репликах-реакциях;

⁶ Тришин В.Н. Словарь синонимов. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/index.htm> (дата обращения 1 февраля 2024).

⁷ О целесообразности изучения данных конструкций на материале письменных текстов см., например, [Шаронов 2017].

4) в конкретном контексте имеют широкий диапазон значений. Каждое из рассматриваемых средств, как правило, выражает целую гамму эмоций, одна из которых является основной (чаще всего это удивление), а появление прочих обусловлено конкретным контекстом. Большую роль в них играет интонация.

Да ты/Вы что!

Это одна из конструкций с наиболее широким диапазоном контекстуальных значений, которая используется для передачи как негативных, так и положительных эмоций – от возмущения до радости. Основным значением является выражение удивления, которое в зависимости от контекста осложняется значениями: 1) недоверия, 2) недоумения, 3) возражения, несогласия, 4) возмущения, 5) испуга, 6) интереса, 7) радости.

1) удивление + недоверие

– *А у меня формулировка другая! – Да ты что, Толич? Не может быть, прочти!* (А. Жигулин. Черные камни);

– *Да, мама, он теперь вице-премьер, – раздраженно объяснила Соня. – Да ты что? Неужели?* (М. Трауб. Не вся la vie)

Иногда эта реплика является стимулом для продолжения диалога, вызывает реакцию собеседника, который пытается снять сомнение:

– *Все, денег нет уже. – Да ты что?! – Ей-богу!* (А. Трушкин. 208 избранных страниц)

2) удивление + недоумение

Часто употребляется в сочетании с существительными, прилагательными, называющими причину недоумения:

– *Да ты что, дура?* (Е. Пищикова. Пятиэтажная Россия);

– *Эй, мужик, да ты что, глухой что ли?* (Е. Попов. Облако)

Нередко данные конструкции употребляются со значением недоумения по поводу действий или поведения кого-либо:

– *Да ты что улыбаешься, чудик?* (А. Арбузов. Иркутская история);

– *Да ты что, Баранкин, ты нарочно не узнаешь меня, что ли?* (В. Медведев. Баранкин, будь человеком!);

– *Да ты что – с ума сошел, милый?! (А. Житков. Кафедра)*

3) удивление + возражение, несогласие

– Шарлатан! – **Да ты что**, он гений! (С. Осипов. Страсти по Фоме);

– Вот с такой специальностью кому он нужен? – **Да вы что, тётя Настя? А адвокатура?** (А. Маринина. Ангелы на льду не выживают)

4) удивление + возмущение

– **Да ты что!** – возмутилась Тонька (В. Войнович. Монументальная пропаганда);

– Молодой человек, **да вы что!** Это же «от кутюр»! (А. Житков. Кафедра)

5) удивление + испуг

– Возьмите. – **Да ты что!** – Она испугалась (В. Войнович. Монументальная пропаганда);

– Я?! **Да вы что?** – Хачатрян перепугался (С. Данилюк. Бизнес-класс).

6) удивление + интерес

– Таня опять беременная. – Ой, **да вы что!** – удивилась Валентина (М. Трауб. Замочная скважина);

– Строительные корпорации не для нас! – **Да ты что!** – Катя уронила сигарету, с любопытством глядя на Свету (Н. Щербак. Роман с филфаком).

7) удивление + радость

– Он завтра прилетает! – **Да ты что!** – заулыбался Степан (А. Геласимов. Дом на Озерной);

– **Да ты что?!** – порадовался откровению Жукович (С. Данилюк. Рублевая зона).

Синонимы: не может быть, неужели, исключено, нереально, нет нельзя.

Взаимозаменяемость. В рассматриваемой конструкции возможна взаимозамена местоимений, так как они сохраняют свою указательную функцию, что подтверждается наличием обращений. Однако есть и стилистические ограничения: использование

Вы-формы не в официальной ситуации общения возможно для выражения сильной степени удивления при разговоре с хорошо знакомым человеком, который может быть старше по возрасту, но не по социальному статусу.

Особенности перевода. Заметим, что, когда значение выражается эксплицитно, с помощью лексических средств, проблем с переводом не возникает, если же значение выражено имплицитно, могут быть сложности. В этом случае данные конструкции либо не переводятся вообще, и тогда теряется стилистическая окрашенность высказывания (1), либо их значения передаются соответствующими лексическими средствами (2):

(1) – *Да ты что, на самом деле вольный, что ли?* / – *Ma sei un libero o che altro?* (V. Shalamov. I racconti di Kolyma <Marco Binni>);

(2) – *Гришаня ты мой! – Да ты что в самом деле?* / *O mio Griscinka! – Ma, e che sei matta?* (M. Gorkij. I coniugi Orlof <Eugenio Wenceslao Foulques>); – *Да ты что же!* – *крикнул вдруг Разумихин, как бы опомнившись и сообразив... / «Ma che ti salta in mente!» grido a un tratto Razumìchin...* (F. Dostoevskij. Delitto e castigo <Giorgio Kraiski>).

Итальянская фраза часто начинается с противительного союза *ma* (но), с помощью которого в неформальном общении вводятся восклицательные конструкции, выражающие возражение, досаду.

Да что ты/Вы.

Используется как ответная реплика для выражения: 1) удивления с оттенком недоверия, 2) недоумения, 3) возражения, несогласия, 4) возмущения, 5) просьбы не беспокоиться (этикет).

1) удивление + недоверие

– *Да что ты?! Ей и семидесяти не дашь!* (В. Тучков. Прибытие поезда);

– *Да что вы, миссис Пурди, неужто сдали?* (Т. Соломатина. Девять месяцев, или «Комедия женских положений»)

2) недоумение

Так же, как *Да ты/Вы что* выражает недоумение по поводу действий или поведения кого-либо. В этом случае часто добавляется глагол:

– *Да что ты дерешься!* Говорю тебе – у него всё хорошо! (А. Геласимов. Дом на Озерной).

Вместо глагола возможно употребление творительного падежа местоимения *свой* и существительного: – *Да что ты опять со своим музеем*, – вскипел Сергей Сергеевич, – чего музей?

3) возражение, несогласие

– Говорят, дрались с Мезенцовым из-за нее? – *Да что вы, не было этого...* (А. Терехов. Каменный мост).

Для энергичного выражения возражения часто используется повтор:

– А теперь это, может, так принято. – *Да что ты, что ты! Ты не понимаешь психологии чиновника*: <... > (В. Войнович. Иванькиада, или рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру); – *Да что вы, что вы, майор! Как вам такое в голову могло прийти* <... > (В. Аксенов. Таинственная страсть).

4) возмущение

От этого ей становилось не по себе, и она *возмущалась*: – *Да что ты в самом деле?* (Л. Улицкая. Казус Кукоцкого); – А начальник ваш, наверное, патриарх всяя Руси? – *Да что вы!* – *возмущается* старушка (Д. Шляпентох. Конец Истории: благословенный Иов).

Синонимы: ну надо же, вот тебе раз, ужасно, перестань.

Взаимозаменяемость. Возможна взаимозамена *ты*-/*Вы*-форм, так как это реакция не на какой-то объективный факт, а на слова/действия собеседника.

5) не стоит беспокоиться, не стоит благодарности

Особое значение эта конструкция приобретает в речевом этикете, где употребляется в ответ на благодарность или извинение как просьба не беспокоиться. Более частотна *Вы*-форма, обусловленная высокой степенью вежливости:

Я им: *да что вы, не надо, у нас все есть* (С. Соловьев. Барка);
– Прости! – *Да что ты! Что ты!* (В. Шапко. Время стариков)

Заметим, что здесь невозможна замена на конструкцию с препозицией местоимения, видимо, в силу того, что основная ее функция – выражение удивления: – Прости! – *Да ты что, ты что!* *

Особенности перевода. Значение недоумения (2) обычно переводится на итальянский язык вопросительными конструкциями со словом *Почему? (Perché?)*:

– *Да что вы такой fuss делаете?* / – *Ma **perché** fate un tale fuss?*
(L. Tolstoj. Anna Karenina <Maria Bianca Luporini>)

В других значениях для перевода, как правило, используется глагольная конструкция *Да что ты говоришь?/ Да что Вы говорите? (Che dici/ Che dite)*:

– *Хочешь колбаски?* – *Да что ты.* / – *Vuoi un po' di salame?* – *Ma no, **che dici**...*; – *Так это целый день стоять!* – *Да что вы.* *Тут быстро отпускают.* / *Ma così c'è da stare in coda tutta la giornata!* – *No, **che dite**, qui si spicciano presto* (V. Sorokin. La coda <Ilaria Sara Riccio>).

Иногда данные словосочетания просто остаются без перевода:

– *Да что вы ...*
что... кто убийца? – *пробормотал Раскольников едва слышно.* / “*Che cosa ...? Chi è un assassino?*” *mormorò Raskòlnikov con voce appena percettibile* (F. Dostoevskij. Delitto e castigo <Giorgio Kraiski>).

Ну что ты/Вы

В некоторых своих значениях является функциональным синонимом *Да что ты/Вы*, что подтверждается одинаковым переводом на итальянский язык.

1) недоумение

Обычно переводится вопросом со словом *Почему? (Perché?)* или *Что ты делаешь? (Che fai?)*:

– *Ну что ты его трогаешь?* – *сказал Обломов.* / «*Perché ce l'hai con lui?*», disse Oblomov (I. Goncarov. Oblomov <Argia Michettoni>); – *Ой... Ну, что ты, как пьяный! Дурачок...* / – *Oi... Ma **che fai?** Sembri un ubriaco! Scemo...* (V. Sorokin. La coda <Ilaria Sara Riccio>)

2) возражение, несогласие

На наш взгляд, данная частотная конструкция, в отличие от *Да что вы*, обладает меньшей степенью категоричности:

– *А по мне – пустая формальность.* – *Ну что вы, что вы!* *Для меня ее мотивы очень убедительны.* / «*Mentre per me è una vana formalità.*» –

«**Ma no, che dice!** A me le ragioni di Nina sembrano molto convincenti» (L. Ulickaja. Funeral party <Emanuela Guercetti>).

3) возмущение

Обычно переводится соответствующими лексическими средствами, например, *Это просто стыд!*:

Ну что вы это говорите, подумайте сами!/*Semplicemente una vergogna!* (N. Gogol'. Anime morte <Paolo Nori>)

4) не стоит благодарности

– *Не стоит благодарности, тетя Катя, ну что ты* (М. Зосимкина. Ты проснешься); – *Вы его невестке купили квартиру, он вас очень хвалил...* – **Ну что вы!** – сказал я. – *О чем говорить!* (А. Волос. Недвижимость)

5) сочувствие, просьба успокоиться

Резо дрожал и повизгивал. – Ну что ты?! Что ты?! – успокаивала его Аня. – Ну, будь же мужчиной! (С. Довлатов. Наши); – **Ну что вы, а?** – Корнилов рывком подскочил к нему, схватил за плечи, обнял и даже всхлипнул... (Ю. Домбровский. Факультет ненужных вещей)

Таблица 2

Контекстуальные значения конструкций с *ты-/Вы-*формами

Значения: удивление +	Конструкции		
	<i>Да ты/Вы что</i>	<i>Да что ты/Вы</i>	<i>Ну что ты/Вы</i>
недоверие	+	+	–
недоумение	+	+	+
возражение	+	+	+
возмущение	+	+	+
испуг	+	–	–
интерес	+	–	–
радость	+	–	–
не стоит беспокоиться	–	+	+
сочувствие	–	–	+

Как показал анализ, во многих рассмотренных конструкциях возможна взаимозамена местоименных форм. Однако существует также ряд клишированных конструкций с *ты*-формой, которые не имеют коррелята с *Вы*-формой. Они уже неоднократно рассматривались в лингвистической литературе, как в словарях⁸, так и при описании коммуникативов и вторичных междометий (см., например [Шаронов 2008; Шаронов 2015; Шаронов 2017; Добрушина 1995] и др.). Учитывая ограниченный объем публикации, остановимся только на некоторых из них и на особенностях перевода на итальянский язык.

Ну что ты скажешь

Данную конструкцию можно рассматривать как риторический вопрос со значением: *сказать здесь/по этому поводу нечего*, – который в прямом значении обычно употребляется с обращением или с дополнением (о чем?). Основное значение удивления сопровождается выражением сожаления из-за невозможности изменить что-либо: – *Не идут на кровать, – сокрушенно бормотал дедушка. – Ну что ты скажешь! Одна мелочь* (В. Катаев. Белеет парус одинокий).

Синонимы: *удивительно, странно, но ничего не поделаешь*.

Особенности перевода. При переводе прибегают к лексическим средствам, обычно глаголам с соответствующим значением, однако встречаются и неадекватные варианты перевода, когда эту конструкцию переводят как прямой вопрос, обращенный к собеседнику, при этом значение сожаления пропадает:

У меня большое горе, господин Комаровский, опомнитесь, мне сейчас не до шуток. Кока, Кокочка, ну что ты скажешь! На отца твоего... / Soffro troppo per aver voglia di scherzare, signor Komarovskij. Koka, Kòkochka, hai sentito? Contro tuo padre... (B. Pasternak. Il dottor Zivago <Pietro Zveteremich>)

Вот тебе (и) на, Вот тебе (и) раз

Употребляются для выражения «удивления по поводу чего-либо неожиданного»⁹, осложненного значением досады, часто во внутренних диалогах.

⁸ Молотков А.И. (ред.). Фразеологический словарь русского языка. 4-е изд. М., 1986. С. 80–81.

⁹ Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка, М.: Астрель: АСТ. URL: <https://rus-phraseologydict.slovaronline.com/> (дата обращения 1 февраля 2024).

Синонимы: *надо же, ничего себе.*

Особенности перевода. При переводе данная конструкция либо игнорируется переводчиком (1), либо передается с помощью экспрессивных средств, используемых иронически для выражения досады с добавлением интенсификаторов (*sì che è*) и прилагательных положительной оценки (*buona*/хорошая; *bella*/красивая, прекрасная), что можно перевести как *хорошенькое дельце/дело* (2):

- (1) **Вот тебе на**, думаю, хороша у вас чистота. / *Che sporcizia! pensai* (А. Сечов. Racconti <Fausto Malcovati>).
- (2) – Денег? **Вот тебе на!** Да из твоих же собственных. / *Con che soldi? Questa sì che è buona! Con i tuoi* (F. Dostoevskij. Delitto e castigo <Giorgio Kraiski>).
– Я сегодня вечером разнесла всю его квартиру. – **Вот тебе раз!**
А зачем же? / *Questa sera gli ho devastato tutto l'appartamento.* –
О bella! E perché poi?.. (М. Bulgakov. Il Maestro e Margherita <Vera Dridso>).

Кроме рассмотренных выше средств, в диалогах часто употребляются экспрессивные реплики с *ты-*формами в качестве вторичных эмоциональных междометий: *Иди ты* (удивление, недоверие), *Ух ты!* (удивление, изумление), *Фу ты!* *Фу-ты, ну-ты!* (удивление, досада, раздражение), *Тьфу ты!* (неудовольствие, досада, разочарование), *Эх ты!* (упрек, укоризна, насмешка)¹⁰, а также устаревшие *Поди ж ты*, *Вишь ты* (неудовольствие, досада, удивление). В данных конструкциях невозможна замена на *Вы-*форму, так как местоимение выполняет роль клитики, указание на адресата отсутствует [Добрушина 1995; Шаронов 2008]. На наш взгляд, исключение составляет выражение *Эх ты!*, в котором местоимение в некоторых ситуациях все-таки сохраняет указательную функцию:

Эх ты, ворона! (Л. Андреев. Что видела галка);

Николай укоризненно покачал головой и сказал: «Эх вы, горе-пова-ра!» (А. Чехов. Мужики).

Основные результаты исследования

Как показало проведенное исследование, в клишированных конструкциях с *ты-/Вы-*формами в роли ответных диалогических

¹⁰ Ефремова Т.Ф. Толковый онлайн-словарь русского языка. URL: <http://onlinedic.net/efremova/index.php> (дата обращения 1 февраля 2024).

реплик в русском языке не наблюдается полной симметрии в употреблении данных форм. Более богатый набор средств и значений представлен *ты*-формами, что, вероятно, объясняется сферой их употребления – они характерны для разговорной речи, в которой преобладает обращение «на ты», а также тем, что они могут функционировать в роли эмоциональных вторичных местоимений. Местоимения *ты* и *Вы* взаимозаменяемы не всегда и не во всех значениях. Рассматриваемые конструкции можно разделить на две группы: 1) конструкции с десемантизированными местоимениями, которые являются коммуникативами, клитиками; 2) конструкции с *ты/Вы*-формами, сохраняющими функцию указания на адресата. В первой группе замена одной формы на другую невозможна, а во второй взаимозамена допускается.

Что касается проблем перевода данных конструкций на итальянский язык, то рассматриваемые средства представляют определенные трудности для переводчика. При переводе значение данных форм обычно передается: 1) частицей или местоимением, если значение соответствует русскому; 2) лексическими средствами при отсутствии семантического коррелята; 3) не переводится. Для выбора адекватной местоименной формы не только при употреблении, но также и при переводе необходимо точное понимание контекста, коммуникативной ситуации. Перевод экспрессивных средств сам по себе представляет большие трудности, а здесь еще добавляется сложность определения значения данных конструкций в конкретном контексте. Таким образом, иностранцу предстоит преодолеть сразу две трудности: понимание и подбор эквивалента в родном языке. При отсутствии интонации единственным средством, помогающим определить значение эмоции, является контекст. Когда в предложении (узкий контекст) присутствуют лексические средства (часто глаголы или наречия), называющие эмоцию, не составляет большого труда понять ее значение, если же таких средств нет, требуется более широкий контекст (на уровне текста). К сожалению, переводчики не всегда справляются с этой задачей.

Результаты проведенного исследования могут представлять интерес для итальянцев, изучающих русский, а также для переводчиков.

Источники

Евгеньева А.П. (ред.). Словарь русского языка: В 4 т. 4-е изд., стер. М.: Русский язык: Полиграфресурсы, 1999. URL: [http:// feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp](http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp) (дата обращения 1 февраля 2024).

- Ефремова Т.Ф.* Толковый онлайн-словарь русского языка. URL: <http://onlinedic.net/efremova/index.php> (дата обращения 1 февраля 2024).
- Кузнецов С.А.* Большой толковый словарь русского языка. 1-е изд. СПб.: Норинт, 1998. URL: <http://endic.ru/kuzhnev/T-73812.htm> (дата обращения 1 февраля 2024).
- Молотков А.И.* (ред.). Фразеологический словарь русского языка. 4-е изд. М., 1986. 543 с.
- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. 3. изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 318 с.
- Ожегов 2012 – *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка. 24-е изд., испр. М.: АСТ, 2012. 896 с.
- Тришин (2013) – *Тришин В.Н.* Словарь синонимов. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/index.htm> (дата обращения 1 февраля 2024).
- Ушаков Д.Н.* (ред.). Толковый словарь русского языка. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/03/us138108.htm?cmd=0&istext> (дата обращения 1 февраля 2024).
- Федоров А.И.* Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель: АСТ. URL: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline.com/> (дата обращения 1 февраля 2024).

Литература

- Баранов, Добровольский 2008 – *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
- Добрушина 1995 – *Добрушина Н.Р.* Словарное представление междометий // Русистика сегодня. 1995. № 2. С. 47–66.
- Казачихина 2008 – *Казачихина И.А.* Коммуникативы как объект описания в учебном пособии словарного типа // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 26 (60). С. 115–119.
- Киприянов 1983 – *Киприянов В.Ф.* Проблема теории частей речи и слова-коммуникативы в современном русском языке. М., 1983. 103 с.
- Колокольцева 1999 – *Колокольцева Т.Н.* Антропоцентризм диалога // Вопросы стилистики. Вып. 28. Саратов, 1999. С. 114–125.
- Кустова 2012 – *Кустова Г.И.* Об иллокутивной фразеологии // Смыслы, тексты и другие захватывающие сюжеты: Сб. статей в честь 80-летия И.А. Мельчука. М.: Языки славянской культуры, 2012. С. 349–366.
- Кэтфорд 1978 – *Кэтфорд Дж.К.* Лингвистическая теория перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 91–114.
- Нистратова 2022 – *Нистратова С.Л.* Особенности функционирования *ты-/Вы-*форм в русской и итальянской лингвокультурах // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2022. № 1 (8–2). С. 266–280.

- Формановская 1987 – *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. 2-е изд. М.: Русский язык, 1987. 158 с.
- Шаронов 2008 – *Шаронов И.А.* О скрытых признаках производных междометий // Скрытые смыслы в языке и коммуникации. М.: РГГУ, 2008. С. 223–237.
- Шаронов 2015 – *Шаронов И.А.* Поиск и описание коммуникативов на основе национального корпуса русского языка. Гл. 5 // Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход / Под ред. В.И. Заботкиной. М.: Языки славянских культур, 2015. С. 145–187.
- Шаронов 2017 – *Шаронов И.А.* Коммуникативы в естественных и в художественных диалогах // Экология языка и коммуникативная практика. 2017. № 3. С. 114–127.
- Шаронов 2018 – *Шаронов И.А.* Семантические и прагматические аспекты описания вводных слов и коммуникативов // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2018. № 51. С. 58–68.

References

- Baranov, A.N. and Dobrovol'skii, D.O. (2008), *Aspekty teorii frazeologii* [Aspects of the theory of phraseology], Znack, Moscow, Russia.
- Dobrushina, N.R. (1995), "Dictionary representation of interjections", *Rusistika segodnya*, no. 2, pp. 47–66.
- Formanovskaya, N.I. (1987), *Russkii rechevoi etiket: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty* [Russian speech etiquette. Linguistic and methodological aspects], 2nd ed. Russkii yazyk, Moscow, USSR.
- Kazachikhina, I.A. (2008), "Communicatives as an object of description in a dictionary-type guide", *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*, vol. 60, no. 26, pp. 115–119.
- Catford, J.C. (1978), "A linguistic theory of translation", *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoi lingvistike* [Issues of translation theory in foreign linguistics], *Mezhdunarodnye otnosheniya*, Moscow, USSR, pp. 91–114.
- Kipriyanov, V.F. (1983), *Problema teorii chastei rechi i slova-kommunikativy v sovremennom russkom yazyke* [The issue of the theory of parts of speech and communicative words in the modern Russian language], Moscow, USSR.
- Kolokol'tseva, T.N. (1999), "Anthropocentrism of dialogue", *Voprosy stilistiki* [Stylistics issues], iss. 28, Saratov, Russia, pp. 114–125.
- Kustova, G.I. (2012), "On illocutionary phraseology", *Smysly, teksty i drugie zakhvatyvaushchie suyzhety: Sbornik statei v chest' 80-letiya I.A. Mel'chuka* [Meanings, texts and other exciting stories. Collection of articles commemorating the 80th anniversary of I.A. Melchuk], *Yazyki slavyanskoi kul'tury*, Moscow, Russia, pp. 349–366.
- Nistratova, S.L. (2022), "Specific characteristics of Ty-/Vy-forms in Russian and Italian language and cultures", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 8, part 2, pp. 266–280.

- Sharonov, I.A. (2008), "On the hidden features of derived interjections", *Skrytye smysly v yazyke i kommunikatsii* [Hidden meanings in language and communication], RGGU, Moscow, Russia, pp. 223–237.
- Sharonov, I.A. (2015), "Search and description of communicatives based on the national corpus of the Russian language", Zabolkina, V.I. (ed.), *Metody kognitivnogo analiza semantiki slova: komp'yuterno-korpusnyi podkhod* [Methods of cognitive analysis of word semantics. Computer-corpus approach], Yazyki slavyanskoi kul'tury, Moscow, Russia, pp. 145–187.
- Sharonov, I.A. (2017), "Communicatives in real and fiction dialogues", *Ecology of Language and Communicative Practise*, no. 3, pp. 114–127.
- Sharonov, I.A. (2018), "Parenthetical words and communicatives: Semantic and pragmatic aspects of description", *Tomsk State University Journal, Philology*, no. 51, pp. 58–68.

Информация об авторе

Светлана Л. Нистратова, кандидат филологических наук, доцент, Университет Ка'Фоскари, Венеция, Италия; 30123, Италия, Венеция, Ca'Bernardo, Dorsoduro, 31996; nistra@unive.it

Information about the author

Svetlana L. Nistratova, Cand. of Sci. (Philology), associate professor, University of Venice Ca'Foscari, Venice, Italy; Ca'Bernardo, Dorsoduro, 31996, Venice, Italy, 30123; nistra@unive.it